

3. Estudo de caso 2: “Catarina to Camoens” e “Catarina a Camões”

3.1. Escansão de “Catarina to Camoens”

Catarina to Camoens
(Elizabeth Barrett Browning)

DYING IN HIS ABSENCE ABROAD, AND REFERRING TO THE POEM IN WHICH HE RECORDED THE SWEETNESS OF HER EYES

I.

/ - | / - | / - | / - |

On the door you will not enter, *a* **T,T,T,T**

/ - **| / / |** / - **| / |**

I have gazed too long: adieu! *b* **T,E,T,T**

/ - | / - | / - | / - |

Hope withdraws her peradventure; *a* **T,T,T,T**

/ - | / - | / \ **| / |**

Death is near me,--and not *you*. *b* **T,T,T,T**

/ - | / - |

Come, O lover, *c* **T,T**

/ - | / - |

Close and cover *c* **T,T**

| / / | | / - | / - **| / |**

These poor eyes, you called, I ween, *d* **E,T,T,T**

/ - | / - | / - **| / |**

"Sweetest eyes, were ever seen!" *d* **T,T,T,T**

II.

/ - | / - | / - | / - |

When I heard you sing that burden *e* **T,T,T,I**

/ - | / - | / - | / - |

In my vernal days and bowers, *f* **T,T,T,T**

/ - | / - | / - | / - |

Other praises disregarding, *e* **T,T,T,I**

/ - | / - | / - | / - |

I but hearkened that of yours— *f* **T,T,T,T**

/ - | / - |

Only saying *g* **T,T**

/ \ | / - |

In heart-playing, *g* **T,T**

/ - | / - | / - | / - |

"Blessed eyes mine eyes have been, *d* **T,T,T,I**

/ - | / - | / - | / - |

If the sweetest, HIS have seen!" *d* **T,T,T,I**

III.

- / / - | / - | / - |

But all changes. At this vesper, *h* **J-T-T-T**

/ - | / / / / - | / - |

Cold the sun shines down the door. *i* **T-E-T-T**

/ - | / - | / - | / - |

If you stood there, would you whisper *h* **T-T-T-T**

/ - | / - | / - | / |

"Love, I love you," as before,-- *i* T-T-T-T

/ - | / - |

Death pervading *j* T,T

/ - | / - |

Now, and shading *j* T-T

/ - | / - | - | / |

Eyes you sang of, that yestreen, *d* T-T-P-T

/ - | / - | / - | / |

As the sweetest ever seen? *d* T-T-T-T

IV.

/ - | / - | / - | / - |

Yes. I think, were you beside them, *l* T,T,T,T

/ - | / - | / - | / |

Near the bed I die upon, *m* T,T,T,T

/ - | / - | / - | / - |

Though their beauty you denied them, *l* T,T,T,T

/ - | / - | / - | / |

As you stood there, looking down, *m* T,T,T,T

/ - | / - |

You would truly *n* T,T

/ - | / - |

Call them duly, *n* T,T

/ - | / | / - | / |

For the love's sake found therein, *d* T,E,T,T

/ - | / - | / - | / |

"Sweetest eyes, were ever seen." *d* T,T,T,T

V.

- - | - \ | / - | / - |

And if *you* looked down upon them, *l* P,J,T,T

- - | / - | / - | / |

And if *they* looked up to *you*, *b* P,T,T,T

/ - | / - | - - | / - |

All the light which has foregone them *l* T,T,P,T

/ - | / - | / - | / |

Would be gathered back anew: *b* T,T,T,T

/ - | / - |

They would truly *n* T,T

/ - | / - |

Be as duly *n* T-T

/ - | / - | / - | / |

Love-transformed to beauty's sheen, *d* T,T,T,T

/ - | / - | / - | / |

"Sweetest eyes, were ever seen." *d* T,T,T,T

VI.

- / | / - | / - | / - |

But, ah me! you only see me, *o* J,T,T,T

/ - | / - | / - | / |

In your thoughts of loving man, *p* **T,T,T,T**

/ - | / - | / - | / - |

Smiling soft perhaps and dreamy *o* **T,T,T,T**

/ - | / - | / - | / |

Through the wavings of my fan; *p* **T,T,T,T**

/ - | / - |

And unweeting *q* **T-T**

/ - | / - |

Go repeating, *q* **T-T**

- | / - | - | / |

In your reverie serene, *d* **P,T,P,T**

/ - | / - | / - | / |

"Sweetest eyes, were ever seen----" *d* **T,T,T,T**

VII.

/ - | / - | / - | / - |

While my spirit leans and reaches *r* **T,T,T,T**

/ - | / - | / - | / |

From my body still and pale, *s* **T-T-T-T**

/ - | / - | / - | / - |

Fain to hear what tender speech is *r* **T,T,T,T**

/ - | / - | / - | / |

In your love to help my bale. *s* T,T,T,T

/ - // - |

O my poet, *t* T,T

/ - | / - |

Come and show it! *t* T-T

/ - | / - | / - | / |

Come, of latest love, to glean *d* T-T-T-T

/ - | / - | / - | / |

"Sweetest eyes, were ever seen." *d* T,T,T,T

VIII.

/ - // - | / - // - |

O my poet, O my prophet, *u* T,T,T,T

/ - | / - | / - | / |

When you praised their sweetness so, *v* T,T,T,T

/ - | / - // - // - |

Did you think, in singing of it, *u* T,T,T,T

/ - // - | / - | / |

That it might be near to go? *v* T,T,T,T

/ - | / - |

Had you fancies *x* T,T

/ - | / - |

From their glances, *x* T,T

/ - | / - | / - | / |

That the grave would quickly screen *d* T,T,T,T

/ - | / - | / - | / |

"Sweetest eyes, were ever seen"? *d* **T,T,T,T**

IX.

/ -| / -| / - | / - |

No reply. The fountain's warble *z* **T,T,T,T**

/ -| / - | / - | / |

In the courtyard sounds alone. *a'* **T-T-T-T**

/ -| / - | - - | / - |

As the water to the marble *z* **T-T-P-T**

/ - | / / | - - | / |

So my heart falls with a moan *a'* **T-E-P-T**

- | / - |

From love-sighing *b'* **J-T**

/ -| / - |

To this dying. *b'* **T-T**

/ - | / - | / - | / |

Death forerunneth Love to win *d* **T-T-T-T**

/ - | / - | / - | / |

"Sweetest eyes, were ever seen." *d* **T,T,T,T**

X.

/ - | / - | / - | / - |

Will you come? When I'm departed *c'* **T,T,T,T**

/ - | / - | - / | / |

Where all sweetnesses are hid, *d'* **T,T,T,T**

/ - | / - | / - | / - |

Where thy voice, my tender-hearted, *c'* **T,T,T,T**

- / \ / / - | / |

Will not lift up either lid. *d'* **J,J,T,T**

/ - | / - |

Cry, O lover, *e'* **T,T**

/ - | / - |

Love is over! *e'* **T,T**

/ - | / - | / - | / |

Cry, beneath the cypress green, *d* **T,T,T,T**

/ - | / - | / - | / - |

"Sweetest eyes, were ever seen!" *d* **T,T,T,T**

XI.

/ - | / - | - / - |

When the angelus is ringing, *f'* **T,T,P,T**

/ - | / - | / - | / |

Near the convent will you walk, *g'* **T,T,T,T**

/ - | / - | / - | / - |

And recall the choral singing *f'* **T,T,T,T**

- / | / - | / - | / |

Which brought angels down our talk? *g'* **J,T,T,T**

/ - | / - |

Spirit-shriven *h'* **T,T**

- / | / - |

I viewed Heaven, *h'* **J,T**

/ - | / - | / - | / |
 Till you smiled--"Is earth unclean, *d* T,T,T,T

/ - | / - | / - | / |
 Sweetest eyes, were ever seen?" *d* T,T,T,T

XII.

/ - | / - | / - | / - |
 When beneath the palace-lattice *i'* T,T,T,T

- | / - | / - | / |
 You ride slow as you have done, *j'* T,T,T,T

/ - | / - | / - | / - |
 And you see a face there that is *i'* T,T,T,T

/ - | / - | / - | / |
 Not the old familiar one,-- *j'* T,T,T,T

/ - | / - | / - | / - |
 Will you oftly *l'* T-T

/ - | / - | / - | / - |
 Murmur softly, *l'* T-T

/ - | / - | / - | / - |
 "Here ye watched me morn and e'en, *d* T,T,T,T

/ - | / - | / - | / |
 Sweetest eyes, were ever seen!" *d* T,T,T,T

XIII.

/ - | / - | / - | / - |
 When the palace-ladies, sitting *m'* T-T-T-T

/ - || - | / - | / |

Round your gittern, shall have said, *n'* T-T-T,T

/ - | / - | / - | / - |

"Poet, sing those verses written *m'* T-T-T-T

/ - | / - // - | / |

For the lady who is dead," *n'* T-T-T,T

/ - | / - |

Will you tremble *o'* T-T

/ - | / - |

Yet dissemble,-- *o'* T-T

- | / - | / - | / |

Or sing hoarse, with tears between, *d* T-T-T-T

/ - | / - | / - | / |

"Sweetest eyes, were ever seen"? *d* T-T-T-T

XIV.

/ - | / - || - // - |

"Sweetest eyes!" how sweet in flowings *p'* T-T-T-T

/ - // - | / - | / |

The repeated cadence is! *q'* T-T-T-T

/ - | / - || - || - |

Though you sang a hundred poems, *p'* T-T-T-T

/ - | / - | / - | / |

Still the best one would be this. *q'* T-T-T-T

/ - | / - |

I can hear it *r'* T-T

/ - | / - |

'Twixt my spirit *r'* T-T

/ - | / \ | \ - | / |

And the earth-noise intervene— *d* T-T-T-T

/ - | / - | / - | / |

"Sweetest eyes, were ever seen!" *d* T-T-T-T

XV.

/ - | / | / - - | / - |

But the priest waits for the praying, *s'* T-E-P-T

/ - | / - | / - | / |

And the choir are on their knees, *t'* T-T-T-T

/ - | / - | / - | / - |

And the soul must pass away in *s'* T-T-T-T

/ - | / - | / - | / |

Strains more solemn-high than these. *t'* T-T-T-T

\ - | / - |

Miserere *u'* T-T

/ - | / - |

For the weary! *u'* T,T

/ - | / - | / - | / |

Oh, no longer for Catrine *d* E-T-P-T

/ - | / - | / - | / |

"Sweetest eyes, were ever seen!" *d* T,T,T,T

XVI.

/ - | / - | / - | / - |

Keep my riband, take and keep it, v' **T,T,T,T**

/ - | / - | / - | / |

(I have loosed it from my hair) x' **T,T,T,T**

/ - | / - | / - | \ - |

Feeling, while you overweep it, v' **T-T-T-T**

/ - | / - | / - | / |

Not alone in your despair, x' **T-T-T-T**

/ - | / - |

Since with saintly z' **T-T**

/ - | / - |

Watch unfaintly z' **T-T**

/ - | / - | - - | / |

Out of heaven shall o'er you lean d **T-T-P-T**

/ - | / - | / - | / |

"Sweetest eyes, were ever seen." d **T,T,T,T**

XVII

/ - | / - | \ - | / |

But--but *now* --yet unreduced a'' **T-T-T-T**

/ - | / - | / - | / |

Up to heaven, they glisten fast; b'' **T-T-T-T**

/ - | / - | / - | / |

You may cast away, Beloved, a'' **T-T-T-T**

/ - | / - | / - | / |

In your future all my past: b'' **T-T-T-T**

/ / - |

Such old phrases *c''* **E-T**

/ - | / - |

May be praises *c''* **T-T**

/ - | / - | / - | \ |

For some fairer bosom-queen— *d* **T-T-T-T**

/ - | / - | / - | / |

"Sweetest eyes, were ever seen!" *d* **T,T,T,T**

XVIII.

/ - | / - | / - | / - |

Eyes of mine, what are ye doing? *d''* **T-T-T-T**

/ - | / - | / - | / |

Faithless, faithless,—praised amiss *e''* **T-T-T-T**

/ - | / - | - - | / - |

If a tear be of your showing, *d''* **T-T-P-T**

/ - | / - | / - | / |

Dropt for any hope of HIS! *e''* **T-T-T-T**

/ - | / - |

Death has boldness *f''* **T-T**

- / | / - |

Besides coldness, *f''* **J-T**

/ - | / - | / - | / |

If unworthy tears demean *d* **T-T-T-T**

/ - | / - | / - | / |
 "Sweetest eyes, were ever seen." *d* T-T-T-T

XIX.

/ - \ / | - - | / - |

I will look out to his future; *g''* T,J,P,T

/ - | / - | / - | \ |

I will bless it till it shine. *h''* T-T-T-T

/ - - | / - | / - | / - |

Should he ever be a suitor *g''* T-T-T-T

/ - | / - | / - | / |

Unto sweeter eyes than mine, *h''* T-T-T-T

/ - - | / - |

Sunshine gild them, *l* T-T

/ - | / - |

Angels shield them, *l* T-T

\ - | / - | / - | / |

Whatsoever eyes terrene *d* T,T,T,T

/ - - | / - | / - | / |

Be the sweetest HIS have seen! *d* T-T-T-T

3.2. Análise dos níveis métrico e rimático do original

O contrato métrico é o troqueu. Por não ser um pé muito usado, não há muitas variações. Os pés são todos binários, e variam entre troqueus, jambos, espondeus e pirríquios. A maioria dos versos varia entre tetrâmetro trocaico (em vermelho) e dímeter trocaico (em rosa). Esse código de cores apresenta-se na coluna da direita. Os pés que não são trocaicos estão em verde. Há pés trocaicos incompletos (em amarelo) ao final de alguns versos. O esquema de rimas é bastante variado: há cinquenta e quatro rimas

diferentes. Os dois últimos versos de cada estrofe apresentam a mesma rima (*d*). Há rimas incompletas na primeira estrofe entre “peradventure/enter”; na segunda nos pares “burden / disregarding” e “bowers / yours”; na terceira, “vesper/whisper”; na quarta, “upon / down”, “therein/ seen”; na oitava, “prophet / of it”; na nona, “win/ seen”; na décima, “lover / over”; na décima primeira, “shriven / heaven”; na décima terceira, “sitting/ written”; na décima quarta, “flowings / poems” e “hear it/ spirit”; na décima quinta, “praying / away in”; na décima sétima, “unremoved / Beloved”; na décima oitava, “doing / showing”; e na décima nona, “future/ suitor”.

3.3. Escansão de “Catarina a Camões”

Catarina a Camões
Tradução de Fernando Pessoa

I

- / - - - / - - - /
P'ra a porta onde não surges nem me vês *a* 2-6-10

- / - / - / - / - /
Há muito tempo que olho já em vão. *b* 2-4-6-8-10

- - / - - / - - - /
A esperança retira o seu talvez; *a* 3-6-10

- - / - - / - - \ /
Aproxima-se a morte, mas tu não. *b* 3-6-(9)-10

- / || /
Amor, vem *c* 2-3

- \ /
Fechar bem *c* (2)-3

/ - / - - \ - / - / -
Estes olhos de que disseste ao vê-los: *d* 1-3- (6)-8-10

- / - / - / - / - / -
O lindo ser dos vossos olhos belos. *d* 2-4-6-8-10

II

/ - - / - / \ - - /
Quando te ouvi cantar esse bordão *b* 1-4-6-(7)-10

- / - - - / - / - / -
Nos meus de primavera alegres dias; *e* 2-6-8-10

/ - / - - / \ - - /
Todo alheio louvar tendo por vão *b* 1-3-6-(7)-10

\ / - / - - - / - / -
Só dava ouvidos ao que tu dizias *e* (1)-2-4-8-10

/ - /
- Dentro em mim *f* 1-3

- / - /
Dizendo assim: *f* 2-4

- / - / - - - / - / -
"Ditosos olhos de que disse ao vê-los: *d* 2-4-8-10

- / - / - / - / - / -
O lindo ser dos vossos olhos belos." *d* 2-4-6-8-10

III

- / - / - / - / - / -
Mas tudo muda. Nesta tarde fria *g* 2-4-6-8-10

- / \ - - / - / - /
O sol bate na porta sem calor. *h* 2-(3)-6-8-10

- - / - - / - - - / -
Se estivesse aí murmuraria *g* 3-6-10

- - / - - / || / - - /
Como dantes tua voz – "amo-te, amor"; *h* 3-6-7-10

- / - / -
A morte chega *i* 2-4

- \ / -
E já cega *i* (2)-3

- / - / - / - / - / -
Os olhos que ontem eram teus desvelos *d* 2-4-6-8-10

- / - / - / - / - / -
O lindo ser dos vossos olhos belos. *d* 2-4-6-8-10

IV

/ || / - - - / - - - / -

Sim. Creio que se a vê-los te encontrasses *j* 1-2-6-10

- / - / - / - - - / -

Agora, ao pé do leito em que me fino, *l* 2-4-6-10

- / - - - / - - - / -

Ainda que a beleza lhes negasses, *j* 2-6-10

\ / - / - / - - - / -

Só pelo amor que neles eu defino *l* (1)-2-4-6-10

- - / -

Com verdade *m* 3

- - / -

E ansiedade *m* 3

- - - / - - - / - / -

Repetirias, meu amor, ao vê-los: *d* 4-8-10

- / - / - / - / - / -

O lindo ser dos vossos olhos belos. *d* 2-4-6-8-10

V

- - / - - / - / - /
E se neles pusesse teu olhar *n* 3-6-8-10

/ - - / - / - / - /
E eles pusessem seu olhar no teu, *o* 1-4-6-8-10

/ - / - - / - / - /
Toda a luz que começa a lhes faltar *n* 1-3-6-8-10

- - / - - / - - \ /
Voltaria de pronto ao lugar seu. *o* 3-6-(9)-10

- - / -

Com verdade *m* 3

- - / -

E ansiedade *m* 3

- - / - - / - / - / -
Dir-se-ia como tu disseste ao vê-los: *d* 3-6-8-10

- / - / - / - / - / -

O lindo ser dos vossos olhos belos. *d* 2-4-6-8-10

VI

/ || / - / || - / - / - /
Mas – ai de mim! – tu não me vês senão *b* 1-2-4-6-8-10

- - - / - / - / - / - / -
Nos pensamentos teus de amante ausente, *p* 4-6-8-10

- - / - - / - / - /
E sorrindo talvez, sonhando em vão, *b* 3-6-8-10

/ - - / - / - - - / -
Trás o abanar do leque levemente; *p* 1-4-6-10

- / - /
E, sem pensar, *n* 2-4

- / - /
Em teu sonhar *n* 2-4

- / - / - / - / - / -
Irás talvez dizendo sempre ao vê-los: *d* 2-4-6-8-10

- / - / - / - / - / -
O lindo ser dos vossos olhos belos. *d* 2-4-6-8-10

VII

- / - - - / - \ - / -
Enquanto o meu espírito se debruça *q* 2- 6-(8)-10

- - / - - / - - - / -
Do meu pálido corpo sucumbido, *r* 3-6-10

- / - - - / - / - / -
Ansioso de saber que falas usa *q* 2-6-8-10

/ - / - - / - - - / -
Teu amor p'ra meu espírito ferido, *r* 1-3-6-10

- / - /
Poeta, vem *c* 2-4

- \ /
Mostrar bem *c* (2)-3

- / \ - - / - / - / -
Que amor trazem aos olhos teus desvelos *d* 2-(3)-6-8-10

- / - / - / - / - / -
- *O lindo ser dos vossos olhos belos.* *d* 2-4-6-8-10

VIII

/ - - / \ - - / - / -

Ó meu poeta, ó meu profeta, quando *s* 1-4-(5)-8-10

/ - / - - / - / - /
Destes olhos louvaste o lindo ser, *t* 1-3-6-8-10

- / - / - / \ - - / -
Pensaste acaso, enquanto ias cantando, *s* 2-4-6-(7)-10

/ - \ / - / - - - /
Que isso já estava prestes de morrer? *t* 1- (3)- 4-6-10

/ - / -
Seus olhares *u* 1-3

/ - / -
Deram-te ares *u* 1-3

- - / - - / - / - / -
De que breve podias não mais vê-los, *d* 3-6-8-10

- / - / - / - / - / -
O lindo ser dos vossos olhos belos. *d* 2-4-6-8-10

IX

- / - / - / \ - - / -
Ninguém responde. Só suave, defronte, *v* 2-4-6-(7)-10

- / - / - / - - - /
No pátio a fonte canta em solidão, *b* 2-4-6-10

- / \ - - / - - - / -
E como água no mármore da fonte, *v* 2-(3)-6-10

- / - / - / - - - /
Do amor p'ra a morte cai meu coração. *b* 2-4-6-10

/ - / -
E é da sorte *x* 1-3

- / - / -
Que seja a morte *x* 2-4

- / - / - / - / - / -
E não o amor, que ganhe os teus desvelos *d* 2-4-6-8-10

- / - / - / - / - / -
- *O lindo ser dos vossos olhos belos.* *d* 2-4-6-8-10

X

- / \ - - / || / - - /
E tu nunca virás? Quando eu me for *h* 2- (3)-6-7-10

/ - - / - - / - - / -
Onde as doçuras estão escondidas, *z* 1-4-7-10

- / - / - / \ - - /
E onde a tua voz, ó meu amor, *h* 2-4-6-(7)-10

/ - - / - / - - - / -
Não me abrirá as pálpebras descidas, *z* 1-4-6-10

/ - \ /
Dize, amor meu, *o* 1-(3)-4

- / - /
"O amor, morreu!" *o* 2-4

/ - - / - / - / - / -
Sob o cipreste chora os teus desvelos – *d* 1-4-6-8-10

- / - / - / - / - / -

O lindo ser dos vossos olhos belos. *d* 2-4-6-8-10

XI

/ - / - - / - - - /
Quando o angelus toca à oração, *b* 1-3-6-10

/ - - / - / \ - - / -
Não passarás ao pé deste convento, *a'* 1-4-6-(7)-10

- / - - - / - - - /
Lembrando-te, a chorar, do cantochão *b* 2-6-10

/ - - / - - - \ - / -
Que anjos traziam-nos do firmamento? *a'* 1-4-(8)-10

- \ /
No ardor meu *o* (2) - 3

- / - /
Eu via o céu *o* 2-4

- / - / \ / \ / - / -
E tu: "O mundo é vil, ó meus desvelos, *d* 2-4- (5) - 6- (7) - 8- 10

- / - / - / - / - / -
Ao lindo ser dos vossos olhos belos?" *d* 2-4-6-8-10

XII

- - / \ - - - / - /
Devagar quando, do palácio ao pé, *b'* 3-(4)-8-10

- - / - \ / - / - / -
Cavalgares, como antes, suave e rente, *p* 3-(5)-6-8-10

- / \ - - / - - \ /
E ali vires um rosto que não é *b'* 2-(3)-6-(9)-10

- - / - - / - - - / -
O que vias ali antigamente, *p* 3-6-10

- / - /
Dirás talvez *a* 2-4

/ - /
"Tanta vez *a* 1-3

- - / - - / \ / - / -
Me esperaste aqui, ó meus desvelos *d* 3-6-(7)-8-10

\ / - / - / - / - / -
Ó lindo ser dos vossos olhos belos!" *d* (1)- 2-4-6-8-10

XIII

/ - / - - / - / - / -
Quando as damas da corte, arfando os peitos, c' 1-3-6-8-10

- - / - - / - / - /
Te disserem, olhando o gesto teu, o 3-6-8-10

/ - - / - / - / - / -
"Canta-nos, poeta, aqueles versos feitos c' 1-4-6-8-10

- / - / - / - - - /
Àquela linda dama que morreu", o 2-4-6-10

- - /
Tremerás? d' 3

- \ - /
Calar-te-ás? d' 2-4

- - - / - / - / - / -
Ou cantarás, chorando, os teus desvelos d 4-6-8-10

- / - / - / - / - / -
- O lindo ser dos vossos olhos belos? d 2-4-6-8-10

XIV

/ - / \ - / - / - / -
"Lindo ser de olhos belos!" Suaves frases j 1-3-(4)-6-8-10

- - - / - / - - - / -
E deliciosas quando eu as repito! e' 4-6-10

/ -- / - / - - - / -
Cem poesias outras que cantasses, j 4-6-10

/ - / - - / - / - / -
Sempre nesta a melhor terias dito. e' 1-3-6-8-10

/ - / -
Sinto-a calma f' 1-3

/ - \ / -
Entre a minha alma f' 1-(3)-4

- - / - - / - - - / -
E os rumores da terra – pesadelos: – d 3-6-10

- / - / - / - / - / -
O lindo ser dos vossos olhos belos. d 2-4-6-8-10

XV

\ / - / - / - / - / -
Mas reza o padre junto à minha face, g' (1) - 2-4-6-8-10

- / - / - / - / - / -
E o coro está de joelhos todo em prece, h' 2-4-6-8-10

/ - / - - / - / - / -
E é forçoso que a alma minha passe g' 1-3-6-8-10

/ - / - - / - / \ / -
Entre cantos de dor, e não como esse. h' 1-3-6-8-(9)-10

-- / -
Miserere i' 3

/ - / -
P'los que fere i' 1-3

- / - - - / - / - / -
O mundo, e p'ra Natércia, os teus desvelos d 2-6-8-10

- / - / - / - / - / -
– *O lindo ser dos vossos olhos belos.* d 2-4-6-8-10

XVI

/ \ - / - - - / - / -
Guarda esta fita que te mando, guarda... j' 1-(2)-4-8-10

- / - - - / - / - / -
(Tirei-a dos cabelos para ti). l' 2-6-8-10

- - - / \ - - / - / -
Sentir-te-ás, quando o teu choro arda, j' 4-(5)-8-10

- - - / - - \ / - /
Acompanhado na tua dor por mi; l' 4-(7)-8-10

/ - / -
Pois com pura m' 1-3

/ - - / -
Alma imperjura m' 1-4

/ - - / - - / - - / -
Sempre do céu te olharão teus desvelos d 1-4-7-10

- / - / - / - / - / -
- *O lindo ser dos vossos olhos belos.* d 2-4-6-8-10

XVII

/ - / \ - / \ - - / -
Mas agora, esta terra inda os prendendo, n' 1-3-(4)-6-(7)-10

/ - / - - / \ / - / -
Desses olhos o brilho é inda alado... o' 1-3-6-(7)-8-10

- / - - - / - / - / -
Amor, tu poderás encher, querendo, n' 2-6-8-10

/ - / - - / - / - / -
Teu futuro de todo o meu passado, o' 1-3-6-8-10

- - /
E tornar n 3

- - /
A cantar n 3

/ - / - - / - - - / -
A outra dama ideal dos teus desvelos: d 1-3-6-10

- / - / - / - / - / -
O lindo ser dos vossos olhos belos. d 2-4-6-8-10

XVIII

- / - / \ / - / - / -

Mas que fazeis, meus olhos, ó perjuros! *p'* 2-4-(5)-6-8-10

- / - - - / \ - - /

Perjuros ao louvor que ele vos deu, *o* 2-6-(7)-10

- / - / - - / - \ / -

Se esta hora mesmo vos não mostrais puros *p'* 2-4-7-(9)-10

- / - - - / - - - /

De lágrima que acaso vos encheu? *o* 2-6-10

- \ / -

Será forte *x* (2)-3

/ - / -

Choro ou morte *x* 1-3

- / - - - / - / - / -

Se indignos os tornar de teus desvelos *d* 2-6-8-10

- / - / - / - / - / -

– *O lindo ser dos vossos olhos belos.* *d* 2-4-6-8-10

XIX

/ - / - - / - / - / -

Seu futuro encherá meu 'spírito alado *o'* 1-3- 6-8-10

- / - - - / - / - /

No céu, e abençoá-lo-ei dos céus. *q'* 2-6-8-10

/ - - / - / - / - / -

Se ele vier a ser enamorado *o'* 1-4-6-8-10

/ - \ / - - - / - /

De olhos mais belos do que os olhos meus, *q'* 1-(3)-4-8-10

- / - / -

O céu os proteja, *r'* 2-4

/ - - / -
 Suave lhes seja r' 1-4

- / \ - - / - / - / -
 E possa ele dizer, sincero, ao vê-los: d 2- (3)-6-8-10

- / - / - / - / - / -

O lindo ser dos vossos olhos belos. d 2-4-6-8-10

3.4. Análise dos níveis métrico e rimático da tradução

O verso predominante é o decassílabo, variando, no geral, entre heroico (em vermelho), sáfico (em azul), martelo-agalopado (em rosa) e provençal (em cinza). Os versos não decassílabos variam entre trissílabos (em amarelo) e tetrassílabos (em verde). Esse código de cores apresenta-se na coluna da direita. O esquema de rimas é bem variado: há quarenta e uma rimas diferentes. A rima dos dois últimos versos de cada estrofe é a mesma rima incompleta (*d*): nas primeira, segunda, quarta, quinta, sexta, oitava e décima nona estrofes em *vê-los / belos*; e nas terceira, sétima, nona, décima, décima primeira, décima segunda, décima terceira, décima quinta, décima sexta, décima sétima e décima oitava estrofes em *desvelos / belos*. A décima quarta estrofe mantém esse mesmo padrão, pois nela temos a rima “*pesadelos / belos*”. Há mais rimas incompletas na terceira estrofe, “*chega/ cega*”; na sétima, “*debruça / usa*”; na décima quinta, “*prece/ esse*”; na décima nona, “*céus / meus*”. Os pares de rima completa “*teu/seu*” (quinta estrofe); “*meu/morreu*” (décima estrofe); “*teu/morreu*” (décima terceira); “*deu/encheu*” (décima oitava) e a palavra “*meu*” da décima primeira estrofe formam rima completa entre si, e incompleta com “*céu*”, dessa mesma estrofe. O par de rima completa “*encontrasses/negasses*” (quarta estrofe) e a palavra “*cantasses*” da décima quarta estrofe formam rima completa entre si, e incompleta com “*frases*”, presente nessa mesma estrofe.

3.5. Comparando os poemas em relação aos níveis métrico, rimático e rítmico

A partir da análise dos níveis métrico e rimático de ambos os poemas, podemos observar que tanto o original quanto a tradução têm uma forma métrica e rimática rígida, sem muitas variações. Como Pessoa opta pelo verso decassílabo, que é mais

longo que os tetrâmetros trocaicos do original, ele faz acréscimos de palavras em alguns versos. Há uma perda, que não é muito grande, em relação à variedade de rimas da tradução comparada com o original. Pessoa consegue formar menos rimas incompletas que Browning. O poeta português manteve o mesmo número de estrofes e de versos em cada estrofe. Ele também manteve os quinto e sexto versos menores que os restantes.

Pessoa adota o seguinte padrão: os quatro primeiros versos e os dois últimos de cada estrofe com dez sílabas, e os quinto e sexto versos variando entre três e quatro sílabas. Quanto ao ritmo, o poeta português parece não tentar reproduzir o ritmo predominantemente trocaico do original, presente tanto nos versos de quatro pés quanto nos de dois pés de Browning. Na tradução, os decassílabos variam principalmente entre heroicos, sáficos e martelos-agalopados, três padrões que tendem ao jâmbico e não ao trocaico, e os trissílabos e tetrassílabos apresentam ritmo predominantemente jâmbico também. Em relação aos dois últimos versos de cada estrofe do original, notamos que Browning consegue manter com mais frequência o ritmo do sétimo verso igual, ou ao menos bem próximo, daquele totalmente trocaico do estribilho (T-T-T-T). Já na tradução, observamos que alguns dos penúltimos versos de cada estrofe afastam-se do ritmo perfeitamente jâmbico presente no oitavo verso (2-4-6-8-10). Tais indícios nos levam a crer que Pessoa possa ter tentado reproduzir esse aspecto do poema de Browning, sendo mais bem-sucedido em alguns casos, e não tanto em outros.

3.6. Nível semântico

<p>Catarina to Camoens</p> <p>DYING IN HIS ABSENSE ABROAD, AND REFERRING TO THE POEM IN WHICH HE RECORDED THE SWEETNESS OF HER EYES</p> <p>I. On the door you will not enter, I have gazed too long: adieu! Hope withdraws her peradventure; Death is near me,--and not you. Come, O lover, Close and cover</p>	<p>Catarina a Camões</p> <p>I P'ra a porta onde não surges nem me vês Há muito tempo que olho já em vão. A esperança retira o seu talvez; Aproxima-se a morte, mas tu não. Amor, vem Fechar bem Estes olhos de que disseste ao vê-los:</p>
--	--

These poor eyes, you called, I ween,
"Sweetest eyes, were ever seen!"

II.
When I heard you sing that burden
In my vernal days and bowers,
Other praises disregarding,
I but hearkened that of yours--
Only saying
In heart-playing,
"Blessed eyes mine eyes have been,
If the sweetest, HIS have seen!"

III.
But all changes. At this vesper,
Cold the sun shines down the door.
If you stood there, would you whisper
"Love, I love you," as before--
Death pervading
Now, and shading
Eyes you sang of, that yestreen,
As the sweetest ever seen?

IV.
Yes. I think, were you beside them,
Near the bed I die upon,
Though their beauty you denied them,
As you stood there, looking down,
You would truly
Call them duly,
For the love's sake found therein,
"Sweetest eyes, were ever seen."

V.
And if you looked down upon them,
And if they looked up to you,
All the light which has foregone them
Would be gathered back anew:
They would truly
Be as duly
Love-transformed to beauty's sheen,
"Sweetest eyes, were ever seen."

O lindo ser dos vossos olhos belos.

II
Quando te ouvi cantar esse bordão
Nos meus de primavera alegres dias;
Todo alheio louvar tendo por vão
Só dava ouvidos ao que tu dizias
- Dentro em mim
Dizendo assim:
"Ditosos olhos de que disse ao vê-los:
O lindo ser dos vossos olhos belos."

III
Mas tudo muda. Nesta tarde fria
O sol bate na porta sem calor.
Se estivesse aí murmuraria
Como dantes tua voz – "amo-te, amor";
A morte chega
E já cega
Os olhos que ontem eram teus desvelos
O lindo ser dos vossos olhos belos.

IV
Sim. Creio que se a vê-los te encontrasses
Agora, ao pé do leito em que me fino,
Ainda que a beleza lhes negasses,
Só pelo amor que neles eu defino
Com verdade
E ansiedade
Repetirias, meu amor, ao vê-los:
O lindo ser dos vossos olhos belos.

V
E se neles pusesse teu olhar
E eles pusessem seu olhar no teu,
Toda a luz que começa a lhes faltar
Voltaria de pronto ao lugar seu.
Com verdade
E ansiedade
Dir-se-ia como tu disseste ao vê-los:
O lindo ser dos vossos olhos belos.

VI

VI.
 But, ah me! you only see me,
 In **your thoughts** of **loving man**,
 Smiling **soft** perhaps and dreamy
 Through the wavings of my fan;
 And unweeting
 Go repeating,
 In your reverie serene,
 "Sweetest eyes, were ever seen----"

VII.
 While my spirit leans and **reaches**
From my body still and pale,
 Fain to hear what **tender** speech is
 In your love to help my bale.
 O my poet,
Come and show it!
 Come, of latest love, to glean
 "Sweetest eyes, were ever seen."

VIII.
 O my poet, O my prophet,
When you praised their sweetness so,
 Did you think, in singing of it,
 That it might be near to go?
Had you fancies
From their glances,
That the grave would quickly screen
 "Sweetest eyes, were ever seen"?"

IX.
 No reply. The **fountain's warble**
 In the courtyard sounds **alone**.
 As the water to the marble
So my heart falls with a moan
From love-sighing
To this dying,
Death forerunneth Love to win
 "Sweetest eyes, were ever seen."

X.
 Will you come? When I'm departed
 Where all sweetnesses are hid,
 Where thy voice, my tender-hearted,

Mas – ai de mim! – tu não me vês senão
 Nos **pensamentos teus** de **amante**
ausente,
 E sorrindo talvez, sonhando **em vão**,
 Trás o abanar do leque **levemente**;
 E, sem pensar,
 Em teu sonhar
 Irás talvez dizendo sempre ao vê-los:
 O lindo ser dos vossos olhos belos.

VII
 Enquanto o meu espírito se debruça
Do meu pálido corpo sucumbido,
 Ansioso de saber que falas usa
 Teu amor p'ra meu espírito ferido,
 Poeta, **vem**
 Mostrar **bem**
 Que amor trazem aos olhos teus desvelos
 – O lindo ser dos vossos olhos belos.

VIII
 Ó meu poeta, ó meu profeta, **quando**
Destes olhos louvaste o lindo ser,
 Pensaste **acaso**, enquanto ias cantando,
 Que isso já estava prestes de morrer?
Seus olhares
Deram-te ares
De que breve podias não mais vê-los,
 O lindo ser dos vossos olhos belos.

IX
 Ninguém responde. **Só suave, defronte**,
 No pátio a **fonte** canta **em solidão**,
 E como água no mármore da **fonte**,
Do amor p'ra a morte cai meu coração.
E é da sorte
Que seja a morte
 E não o amor, que ganhe **os teus desvelos**
 -
 O lindo ser dos vossos olhos belos!

X
 E tu nunca virás? Quando eu me for
 Onde as doçuras estão escondidas,

Will not lift up either lid.
 Cry, O lover,
 Love is over!
Cry, beneath the cypress green,
"Sweetest eyes, were ever seen!"

XI.
When the angelus is ringing,
 Near the convent will you walk,
 And recall the choral singing
Which brought angels down our talk?
Spirit-shriven
 I viewed Heaven,
Till you smiled--"Is earth unclean,
Sweetest eyes, were ever seen?"

XII.
When beneath the palace-lattice
 You ride **slow** as you have done,
And you see a face there that is
Not the old familiar one,--
Will you oftly
 Murmur softly,
"Here ye watched me morn and e'en,
Sweetest eyes, were ever seen!"

XIII.
 When the palace-ladies, **sitting**
Round your gittern, shall have said,
"Poet, sing those verses written
 For the lady who is dead,"
 Will you tremble
 Yet dissemble,--
 Or sing **hoarse,** with **tears** between,
"Sweetest eyes, were ever seen"?

XIV.
"Sweetest eyes!" how sweet in flowings
The repeated cadence is!
Though you sang a hundred poems,
 Still the best one would be this.
I can hear it
 'Twixt my spirit
 And the earth-noise intervene--
"Sweetest eyes, were ever seen!"

E onde a tua voz, ó meu amor,
 Não me abrirá as pálpebras **descidas,**
 Dize, amor meu,
 "O amor, morreu!"
Sob o cipreste chora os teus desvelos--
O lindo ser dos vossos olhos belos.

XI
Quando o angelus toca à oração,
 Não passarás ao pé deste convento,
 Lembrando-te, **a chorar,** do cantochão
Que anjos traziam-nos do firmamento?
No ardor meu
 Eu via o céu
E tu: "O mundo é vil, ó meus desvelos,
Ao lindo ser dos vossos olhos belos?"

XII
Devagar quando, do palácio ao pé,
 Cavalgares, como antes, **suave e rente,**
E ali vires um rosto que **não** é
 O que vias ali antigamente,
Dirás talvez
"Tanta vez
Me esperaste aqui, ó meus desvelos,
Ó lindo ser dos vossos olhos belos!"

XIII
 Quando as damas da corte, **arfando os**
peitos,
 Te disserem, **olhando o gesto teu,**
"Canta-nos, poeta, aqueles versos feitos
 Àquela **linda** dama que morreu",
 Tremerás?
 Calar-te-ás?
 Ou cantarás, **chorando,** **os teus desvelos**
-- O lindo ser dos vossos olhos belos?

XIV
"Lindo ser de olhos belos!" **Suaves frases**
E deliciosas quando eu as repito!
Cem poesias outras que cantasses,
 Sempre nesta a melhor terias dito.
Sinto-a calma
 Entre a minha alma
E os rumores da terra -- pesadelos: --
O lindo ser dos vossos olhos belos.

XV.
 But the priest waits for the praying,
 And the choir are on their knees,
And the soul must pass away in
 Strains **more solemn-high** than these.

Miserere

For the weary!
 Oh, no longer for Catrine
 "Sweetest eyes, were ever seen!"

XVI.
 Keep my riband, **take** and keep it,
 (I have loosed it from my hair)
 Feeling, while you overweep it,
 Not alone in your despair,
 Since with saintly
Watch unfaintly
 Out of heaven shall o'er you lean
 "Sweetest eyes were ever seen."

XVII.
But--but *now*--**yet unremoved**
Up to heaven, they glisten fast:
You may cast away, Beloved,
 In your future all my past:
Such old phrases
 May be praises
 For some fairer bosom-queen--
 "Sweetest eyes, were ever seen!"

XVIII.
Eyes of mine, what are ye doing?
Faithless, faithless,--praised amiss
 If a tear be of your showing,
 Dropt for any hope of HIS!
 Death has boldness
 Besides coldness,
 If unworthy tears demean
 "Sweetest eyes, were ever seen."

XIX.
I will look out to his future;
I will bless it till it shine,
 Should he ever be a suitor

XV
Mas reza o padre junto à minha face,
 E o coro está de joelhos **todo em prece,**
E é forçoso que a alma minha passe
Entre cantos **de dor,** e não como esse.

Miserere

P'los que fere
 O mundo, e p'ra Natércia, os teus desvelos
 -- *O lindo ser dos vossos olhos belos.*

XVI
 Guarda esta fita **que te mando,** guarda...
 (Tirei-a dos cabelos **para ti**).
 Sentir-te-ás, quando o teu choro arda,
 Acompanhado na tua dor por mi;
 Pois com pura
Alma imperjura
Sempre do céu te olharão **teus desvelos**
 -- *O lindo ser dos vossos olhos belos.*

XVII
 Mas agora, **esta terra inda os prendendo,**
Desses olhos o brilho é inda alado...
Amor, tu poderás encher, querendo,
 Teu futuro de todo o meu passado,
E tornar
 A cantar
 A outra dama ideal dos teus desvelos:
O lindo ser dos vossos olhos belos.

XVIII
Mas que fazeis, meus olhos, ó perjuros!
Perjuros ao louvor que ele vos deu,
 Se esta hora mesmo vos não mostrais
 puros
 De lágrima que acaso vos encheu?
 Será forte
 Choro ou morte
 Se indignos os tornar de teus desvelos
 -- *O lindo ser dos vossos olhos belos.*

XIX
 Seu futuro encherá meu 'sírito alado
 No céu, e abençoá-lo-ei dos céus.
 Se ele vier a ser enamorado
 De olhos mais belos do que os olhos

<p>Unto sweeter eyes than mine, Sunshine gild them, Angels shield them, Whatsoever eyes terrene Be the sweetest HIS have seen!</p> <p>ACRÉSCIMOS</p> <p>OMISSÕES</p> <p>MUDANÇAS</p> <p><u>NOÇÕES DIFERENTES</u></p> <p>INVERSÕES</p> <p>DUPLICAÇÕES</p> <p>DESLOCAMENTOS</p> <p>EXPLICITAÇÕES</p>	<p>meus, O céu os proteja, Suave lhes seja E possa ele dizer, sincero, ao vê-los: O lindo ser dos vossos olhos belos.</p>
---	---

3.7. Análise semântica: comparando a tradução com o original

No geral, a tradução consegue se manter bastante fiel às ideias do original. Em “Catarina to Camoens”, Catarina está com saudades de Camões e, durante o poema todo, ela recorda versos de um poema do amado no qual ele fala da doçura, da beleza dos olhos dela. Utilizando diversos artifícios, Pessoa tenta conservar grande parte das ideias do original.

Antes da primeira estrofe, há uma introdução no original: “DYING IN HIS ABSENCE ABROAD, AND REFERRING TO THE POEM IN WHICH HE RECORDED THE SWEETNESS OF HER EYES” (*Morrendo sem ele ao seu lado, e referindo-se ao poema no qual ele relembra a doçura dos olhos dela*), que é omitida na tradução. Na primeira estrofe dos poemas, temos a omissão no segundo verso de “adieu” (*adeus*) e no sétimo verso de “poor” (*pobres, coitados*, referindo-se aos “olhos”) e de “I ween” (*eu acho, eu suponho*). Temos o acréscimo de “nem me vês” no primeiro verso e de “já em vão” no segundo. Encontramos inversão de “I have gazed too long [...]” (*Olho há muito tempo*) para “Há muito tempo que olho [...]” no segundo

verso. Nesse caso, a inversão pode ter sido feita para manter o verso decassílabo. Há também esse mesmo recurso nos quarto e quinto versos de “Death is near me,--and not you./Come, O lover” (*A morte se aproxima, mas não tu. / Vem, amor*) para “Aproxima-se a morte, mas tu não./Amor, vem”. Nesse último caso, a inversão em “Aproxima-se a morte” pode ter sido feita para repetir o padrão anapéstico do terceiro verso, resultando em dois martelos-agalopados:

- - / - - / - - - /
A esperança retira o seu talvez; 3-6-10

- - / - - / - - \ /
Aproxima-se a morte, mas tu não. 3-6-(9)-10 (com inversão)

Sem inversão:

- / - - - / - - \ /
A morte se aproxima, mas tu não. 2-6-(9)-10 (heroico)

Já as inversões “mas tu não” e “Amor, vem” podem ter sido realizadas para formar rimas. Há também o acréscimo de “vê-los” no sétimo verso, provavelmente para rimar com “belos”. Temos uma mudança no sexto verso “Close and cover” (*Fechar e cobrir*, referindo-se aos olhos) para “Fechar bem”. Há outra mudança que precisa de maior atenção: no oitavo verso dessa estrofe “Sweetest eyes, were ever seen!” (*Os olhos mais doces, mais belos que eu já vi*) para “*O lindo ser dos vossos olhos belos*”. O estribilho de Browning é formado a partir da tradução de uma glosa camoniana :“*Por los más hermosos ojos / que desque vivo he mirado*”: “Sweetest eyes, were ever seen”. Tal verso sofre pequenas alterações ao longo do poema. Fernando Pessoa traduz tal verso por um verso de um soneto de Camões:“*O lindo ser dos vossos olhos belos*”. Isso ocasiona, ao longo de toda a tradução, algumas alterações no sétimo verso de cada estrofe, para que nele esteja contido a palavra “desvelos” ou “vê-los”, rimando com a palavra “belos” do oitavo verso.

Na segunda estrofe, temos a omissão de “bowers” (*caramanchões*) e o acréscimo de “alegres” no segundo verso. Ainda neste, observamos uma inversão “Nos meus de primavera alegres dias” em vez de “Nos meus dias alegres de primavera”. Essa decisão de Pessoa pode ter sido fruto da tentativa de formar rimas e manter o verso decassílabo. No verso correspondente do original, não temos inversão: “In my vernal

days and bowers”. No terceiro verso, encontramos o acréscimo de “todo”. Nos quinto e sexto versos encontramos a mudança de “Only saying/ In heart–playing” (*Apenas dizendo, numa brincadeira com o coração*) para “Dentro em mim / Dizendo assim:”. Nos sétimo e oitavo versos, temos a mudança: “Blessed eyes mine eyes have been,/If the sweetest, HIS have seen!” (*Abençoados olhos os meus foram, / Se foram os mais belos, mais doces que os dele já viram!*) para “Ditosos olhos de que disse ao vê-los:/O lindo ser dos vossos olhos belos.” Mais uma vez, Pessoa traduz o oitavo verso usando um verso de um soneto camoniano.

Na terceira estrofe, temos a duplicação da ideia de “cold” do segundo verso do original em “fria”, do primeiro verso da tradução e em “sem calor”, do segundo. Há também uma mudança no primeiro verso: “At this vesper” (*Nessa noite*) para “Nessa tarde”. Encontramos inversão no segundo verso do original “Cold the sun shines down the door.” (*Frio o sol bate na porta*) em vez de “The sun shines cold down the door” (*O sol bate frio na porta*). Esse recurso pode ter sido fruto da tentativa de Browning de evitar o pé jâmbico no início desse verso, pois o verso anterior já começa com um jambo:

Verso anterior:

- / | / - | / - | / - |

But all changes. At this vesper, J-T-T-T

Sem inversão:

- / | / / | / - | / |

The sun shines cold down the door J-E-T-T

Com inversão:

/ - | / / | / - | /

Cold the sun shines down the door. T-E-T-T

Pessoa não inverte em seu verso correspondente: “O sol bate na porta sem calor”. Nesse caso, ele usa a ideia de “cold” como advérbio: “sem calor”. Tal escolha de Pessoa pode ter sido feita para formar rimas. Temos também inversão no quarto verso de “Love, I love you, 'as before,--” (*Amor, amo-te* – *Como dantes tua voz*) para “Como dantes tua voz – ‘amo-te, amor’”. Outras mudanças são encontradas nos quinto, sexto, sétimo e

oitavo versos: “Eyes you sang of, that yestreen,/As the sweetest ever seen?” (*Os olhos sobre os quais cantaste naquela noite de ontem, / Como os mais doces, mais belos que já viste?*) para “Os olhos que ontem eram teus desvelos/*O lindo ser dos vossos olhos belos.*”

Na quarta estrofe, temos o acréscimo de “Agora” no segundo verso. Também encontramos mudanças, tais como, no primeiro verso: “were you beside them” (*se estivesses ao lado deles*) para “se a vê-los te encontrasses”. No quarto verso, encontramos “As you stood there, looking down” (*Enquanto ficavas ali, olhando para baixo*) para “ Só pelo amor que neles eu defino”. Há outra nos sétimo e oitavo versos “For the love's sake found therein,/ ‘Sweetest eyes, were ever seen.’” (*Pelo amor encontrado neles,/ “Os olhos mais doces, mais belos que eu já vi.”*) para “Repetirias, meu amor, ao vê-los:*O lindo ser dos vossos olhos belos.*”

Na quinta estrofe, há inversão no primeiro verso de “And if you looked down upon them” (*E se pusesse teu olhar neles*) para “E se neles pusesse teu olhar”. Encontramos mudanças nos sétimo e oitavo versos: “Love-transformed to beauty's sheen,/ ‘Sweetest eyes, were ever seen.’” (*O amor transformado em brilho da beleza,/ “Os olhos mais doces, mais belos que já vi.”*) para “Dir-se-ia como tu disseste ao vê-los:*O lindo ser dos vossos olhos belos.*”

Na sexta estrofe, há inversão no segundo verso de “[...] your thoughts [...]” (*teus pensamentos*) para “[...] pensamentos teus [...]”. Tal inversão pode ter sido feita para evitar o acento na quinta sílaba, considerado irregular no decassílabo:

Com inversão:

- - - / - / - / - / -

Nos pensamentos teus de amante ausente, **4-6-8-10**

Sem inversão:

- / - - / - - / - / -

Nos teus pensamentos de amante ausente. 2-5-8-10

Temos o acréscimo, no terceiro verso, de “em vão”. Ainda nesse verso, temos o deslocamento da ideia de “soft” para o quarto verso da tradução “levemente”. Encontramos mudanças no segundo verso “loving man” (*homem carinhoso*) para

“amante ausente”. Há deslocamento das ideias dos sexto e sétimo versos do original para os sétimo e sexto versos da tradução: de “Go repeating,/In your reverie serene,” (*Vai repetindo, / Sonhando acordado*) para “Em teu sonhar/ Irás talvez dizendo sempre ao vê-los:”. Também temos mudança no oitavo verso de “Sweetest eyes, were ever seen—” para “*O lindo ser dos vossos olhos belos*”.

Na sétima estrofe, há a omissão de “reaches” (*se levanta*) no primeiro verso e de “tender” (*suave*) no terceiro verso. Temos inversão no segundo verso de “From my body still and pale” (*Do meu corpo sucumbido e pálido*) para “Do meu pálido corpo sucumbido”. Encontramos acréscimo no sexto verso de “bem”. Ainda nesse verso, há o deslocamento da ideia de “Come” para o quinto verso da tradução “vem”. Há mudanças nos sétimo e oitavo versos “Come, of latest love, to glean/ ‘Sweetest eyes, were ever seen.’” (*Venha, do amor mais recente, para colher/ “Os olhos mais belos, mais doces que já vi”*) para “Que amor trazem aos olhos teus desvelos/– *O lindo ser dos vossos olhos belos.*”

Na oitava estrofe, há inversão no segundo verso de “[...] you praised their sweetness so” (*Louvaste destes olhos o lindo ser*) para “Destes olhos louvaste o lindo ser”. Temos o acréscimo de “acaso” no terceiro verso. Encontramos deslocamento da ideia de “When” (*Quando*) do segundo verso do original para o primeiro verso da tradução “quando”. Também temos deslocamento nos quinto e sexto versos do original: a ideia de “Had you fancies / From their glances” encontram-se trocadas nos quinto e sexto versos da tradução: “Seus olhares / Deram-te ares”. Há mudanças nos sétimo e oitavo versos de “That the grave would quickly screen/ ‘Sweetest eyes, were ever seen’?” (*Que a sepultura em breve protegeria/ “Os olhos mais doces, mais belos que já vi”?*) para “De que breve podias não mais vê-los,/ *O lindo ser dos vossos olhos belos.*”

Na nona estrofe, temos o acréscimo de “defronte” e de “suave” no primeiro verso da tradução. Há omissão de “warble” (*canto*) no primeiro verso do original. Temos duplicação da ideia de “fountain” do primeiro verso do original para o segundo e o terceiro da tradução (fonte / fonte). Encontramos também duplicação da ideia de “alone” do segundo verso do original para o primeiro e o segundo da tradução. (Só / em solidão). Temos deslocamento da ideia de “So my heart falls with a moan /From love-sighing/ To this dying.” (quarto, quinto e sexto versos do original) para o quarto verso da tradução “Do amor p'ra a morte cai meu coração.” Encontramos acréscimo do quinto verso da tradução “E é da sorte.” Há também deslocamento da ideia de “Death forerunneth Love to win” do sétimo verso do original para os sexto e sétimo da

tradução: “Que seja a morte /E não o amor, que ganhe [...]”. Temos também o acréscimo de “os teus desvelos” no sétimo verso para rimar com “belos” (oitavo verso). Encontramos também mudança no oitavo verso ““Sweetest eyes, were ever seen.”” (*Os olhos mais doces, mais belos que já vi*) para “*O lindo ser dos vossos olhos belos!*”.

Na décima estrofe, temos a omissão de “green” no sétimo verso. Encontramos os acréscimos de “descidas” (quarto verso) e de “os teus desvelos” (sétimo verso). Ainda no sétimo verso, há inversão de “Cry, beneath the cypress [...]” (*Chora, sob o cipreste*) para “Sob o cipreste chora [...]”. Tal inversão pode ter sido fruto da tentativa bem-sucedida de Pessoa em manter o sétimo verso com o mesmo ritmo do estribilho:

Estribilho:

- / - / - / - / - / -

O lindo ser dos vossos olhos belos. **2-4-6-8-10**

Com inversão:

/ - - / - / - / - / -

Sob o cipreste chora os teus desvelos

Sem inversão:

/ - / - - / - / - / -

Chora, sob o cipreste os teus desvelos

Há mudança no oitavo verso de ““Sweetest eyes, were ever seen.”” (*Os olhos mais doces, mais belos que já vi*) para “*O lindo ser dos vossos olhos belos!*”

Na décima primeira estrofe, encontramos explicitação da ideia do primeiro verso: “When the angelus is ringing” (*Quando o ângelus soa*) em “Quando o angelus toca à oração”. Há acréscimo de “a chorar” no terceiro verso. No quinto verso, temos mudança de “Spirit-shriven” (*tendo feito uma confissão e sido absolvido*) para “No ardor meu”. Encontramos inversão de “Which brought angels down our talk?” (*Que nos traziam anjos do firmamento?*) para “Que anjos traziam-nos do firmamento?” no quarto verso. Também há mudanças nos sétimo e oitavo versos “Till you smiled—‘Is earth unclean,/Sweetest eyes, were ever seen?’” (*Até que sorriste: “A terra é impura, / Olhos mais doces, mais belos que já vi?”*) para “E tu: “O mundo é vil, ó meus desvelos,/ Ao lindo ser dos vossos olhos belos?””

Na décima segunda estrofe, há o acréscimo de “suave e rente” no segundo verso. Temos também mudança no primeiro verso “When beneath the palace-lattice” (*Quando por debaixo da gelosia, grade do palácio*) para “Devagar quando, do palácio ao pé,”. Ainda nesse verso, observamos inversão: “Devagar quando, do palácio ao pé” em vez de “Devagar quando, ao pé do palácio”. Tal inversão pode ter sido feita para formar rimas. “Devagar” do primeiro verso da tradução é o resultado do deslocamento da ideia de “slow” do segundo verso do original. Há deslocamento da ideia de “Not” do quarto verso do original para “não” do terceiro verso da tradução. Ainda no terceiro verso, temos inversão de “And you see a face there [...]” (*E vires um rosto ali*) para “E ali vires um rosto [...]”. Tal inversão pode ter sido realizada para evitar acentos na quinta e na sétima sílaba, ambos indesejáveis em decassílabos:

Com inversão:

- / \ - - / - - \ /

E ali vires um rosto que não é **2-(3)-6-(9)-10**

Sem inversão:

- / - - / - / - \ /

E vires um rosto ali que não é 2-5-7-(9)-10

Encontramos mudança também nos quinto e sexto versos “Will you oftly/Murmur softly,” (*Murmurarás frequentemente, com suavidade*) para “Dirás talvez”. Há mudanças entre os sétimo e oitavo versos do original e os sexto, sétimo e oitavo da tradução “Here ye watched me morn and e'en,/Sweetest eyes, were ever seen!” (*Aqui me observaste de manhã e de noite, o dia todo,/ Olhos mais doces, mais belos que já vi!*) para “Tanta vez / Me esperaste aqui, ó meus desvelos/Ó lindo ser dos vossos olhos belos!”. Nesse trecho, as expressões “tanta vez” e “morn and e'en” transmitem ideias similares.

Na décima terceira estrofe, há a omissão “hoarse” (no caso, seria cantar com “som áspero”) no sétimo verso. Encontramos o acréscimo “arfando os peitos” no primeiro verso. Temos inversão de “Poet, sing[...]” (*Poeta, canta-nos*) para “Canta-nos, poeta [...]” no terceiro verso. Há acréscimo também no quarto verso de “linda”, e

também no sétimo verso de “os teus desvelos”. Temos mudança entre os primeiro e segundo versos do original e o segundo da tradução “sitting/Round your gittern” (*sentadas/ Ao redor do seu violão*) para “olhando o gesto teu”. Há mudança de “tears” (*lágrimas*) do sétimo verso para a ação “chorando”. Outra que encontramos está no oitavo verso ““Sweetest eyes, were ever seen?”” (“*Os olhos mais doces, mais belos que já vi?*”) para “ – *O lindo ser dos vossos olhos belos ?*”

Na décima quarta estrofe, há mudanças nos primeiro e segundo versos: ““Sweetest eyes!’ how sweet in flowings/The repeated cadence is!” (“*Os olhos mais doces, mais belos!*” *Quão doce é a harmonia/ Da cadência repetida!*) para ““Lindo ser de olhos belos!’ Suaves frases/ E deliciosas quando eu as repito!” . Temos inversão no terceiro verso de “Though you sang a hundred poems,” (*Cantasses outras cem poesias*) para “Cem poesias outras que cantasses,”. No quinto verso, encontramos outra mudança “I can hear it” (*Posso ouvi-la*) para “Sinto-a calma”. No sétimo verso também há mudança de “And the earth-noise intervene” (*E os rumores da terra intervêm*) para “E os rumores da terra – pesadelos: –”. Outra que encontramos está no oitavo verso ““Sweetest eyes, were ever seen.”” (*Os olhos mais doces, mais belos que já vi*) para “*O lindo ser dos vossos olhos belos!*”

Na décima quinta estrofe, há os acréscimos “todo em prece” (segundo verso) e “minha” (terceiro verso). Há também mudança no primeiro verso de “But the priest waits for the praying,” (*Mas o padre espera pela prece*) para “Mas reza o padre junto à minha face”. Nesse caso, observamos ainda adição de “minha face” ao final do verso, provavelmente para completar o verso decassílabo. No terceiro verso do original, temos deslocamento da ideia de “pass away in” para “passe/ Entre” (terceiro e quarto versos da tradução). Ainda no terceiro verso, encontramos inversão de “**And the soul must** pass away in.” (*E minha alma tem que passar*) para “**E é forçoso que a alma** minha passe”. No quarto verso, temos “more solemn-high” (*mais solene*) para “ de dor”. No sexto, sétimo e oitavo versos, encontramos mudança de “For the weary! / Oh, no longer for Catrine/ ‘Sweetest eyes, were ever seen!’” (*Para os exauridos! / Oh, não mais para Caterina/ “Os olhos mais doces, mais belos que já vi!”*) para “P’los que fere / O mundo, e p’ra Natércia, os teus desvelos/– *O lindo ser dos vossos olhos belos.*” . Acerca do sétimo verso dessa estrofe, podemos fazer outras observações: “Natércia” é anagrama de “Caterina”, nome da amada de Camões. “Natércia” era usado pelo poeta em sua lírica amorosa. A partir disso, podemos dizer que Pessoa “melhora” esse trecho do original em sua tradução, já que Camões não se atrevia a escrever o nome de Caterina.

Na décima sexta estrofe, temos os acréscimos de “para ti” no segundo verso e de “sempre” e “teus desvelos” no sétimo verso. Há mudança no primeiro verso de “take” (*pegue*) para “que te mando”. No sexto verso, temos “Watch unfaintly” (*Observa sem fraqueza*) para “Alma imperjura”. No oitavo verso, encontramos “Sweetest eyes, were ever seen.” (“*Os olhos mais doces, mais belos que já vi*”) para “– *O lindo ser dos vossos olhos belos.*”

Na décima sétima estrofe, há omissão do primeiro “But” no primeiro verso. Temos deslocamento da ideia de “[...]yet unremoved/Up to heaven,[...]” dos primeiro e segundo versos do original para o primeiro da tradução “[...]esta terra inda os prendendo”. Encontramos também o acréscimo de “querendo” no terceiro verso. Ainda no terceiro verso, temos inversão de “You may cast away, Beloved” (*Tu poderás encher, Amor*) para “Amor, tu poderás encher [...]”. Tal inversão pode ter sido feita para evitar a falsa leitura em que “Amor” vira objeto de “encher”. Há mudança no segundo verso “[...], they glisten fast” (*eles brilham rápido*) para “Desses olhos o brilho é inda alado...”. Nos quinto, sexto, sétimo e oitavo versos, encontramos “Such old phrases/May be praises/For some fairer bosom-queen-/ ‘Sweetest eyes, were ever seen!’” (*Tais falas antigas / Talvez sejam elogios, louvores/ Para uma dama querida mais bonita/ “Os olhos mais doces, mais belos que já vi*”) para “E tornar/A cantar/A outra dama ideal dos teus desvelos:/*O lindo ser dos vossos olhos belos.*”. Nessa mudança, há supressão do termo corpóreo “bosom” (*seio*).

Na décima oitava estrofe, encontramos deslocamento da ideia de “Faithless, faithless [...]” do segundo verso do original para “[...]ó perjuros!/ Perjuros [...]” dos primeiro e segundo versos da tradução. Ainda no primeiro verso, temos inversão de “Eyes of mine, what are ye doing?” (*Olhos meus, mas que fazeis?*) para “Mas que fazeis, meus olhos [...]”. Tal inversão pode ter sido realizada para evitar o acento nas quinta e sétima sílabas e, assim, manter o ritmo jâmbico característico da tradução:

Com inversão:

- / - / \ / - / - / -

Mas que fazeis, meus olhos, ó perjuros! 2-4-(5)-6-8-10

Sem inversão:

/ - / - / - / \ - / -

Olhos meus, mas que fazeis, ó perjuros! 1-3-5-7-(8)-10

Há também mudanças do segundo ao oitavo verso: “[...] praised amiss/If a tear be of your showing,/Dropt for any hope of HIS!/Death has boldness/Besides coldness,/If unworthy tears demean/ ‘Sweetest eyes, were ever seen.”(*louvados, elogiados inadequadamente / Se mostrasses uma lágrima,/ Que rolasse por qualquer esperança DELE!/ A morte tem coragem/ Além de frieza,/ Se lágrimas que não valem nada tornam indignos/ “Os olhos mais doces, mais belos que já vi.”*) para “[...] ao louvor que ele vos deu,/Se esta hora mesmo vos não mostrais puros/ De lágrima que acaso vos encheu?/Será forte/Choro ou morte/Se indignos os tornar de teus desvelos/– *O lindo ser dos vossos olhos belos.*”

Na décima nona estrofe, temos mudanças nos primeiro e segundo versos “I will look out to his future;/ I will bless it till it shine.”(*Vou tomar conta do futuro dele;/ Vou abençoá-lo até que brilhe.*) para “Seu futuro encherá meu 'spírito alado/No céu, e abençoá-lo-ei dos céus.”. Encontramos modificações também nos quinto, sexto, sétimo e oitavo versos “Sunshine gild them,/Angels shield them,/Whatsoever eyes terrene/ *Be the sweetest HIS have seen!*” (*Que o brilho do sol os ilumine,/ Que os anjos os protejam,/ Quaisquer que sejam os olhos terrenos/ Que sejam os olhos mais doces, mais belos que os DELE já viram!*) para “O céu os proteja,/Suave lhes seja/E possa ele dizer, sincero, ao vê-los:/*O lindo ser dos vossos olhos belos.*”.

Podemos observar que, no geral, as variadas técnicas utilizadas por Pessoa não afastam muito a tradução do original. Grande parte das omissões, dos acréscimos, das mudanças, das inversões, das duplicações, dos deslocamentos e das explicitações visava manter o esquema de rimas do original, em que, rimam entre si, o primeiro e o terceiro versos, o segundo e o quarto, o quinto e o sexto, o sétimo e o oitavo. As soluções de Pessoa também tinham como objetivo manter o quinto e o sexto versos variando entre três e quatro sílabas, e o restante com dez sílabas. Ao compararmos o número de acréscimos e omissões, notamos que Pessoa acrescenta duas vezes mais do que omite. Podemos dizer que tal fato pode se dever à decisão de utilizar o verso decassílabo na tradução dos tetrâmetros trocaicos de Browning. Podemos notar também que os quinto e sexto versos da tradução e que os dímetros trocaicos do original são praticamente do mesmo tamanho; há mudanças nesses versos, o que pode indicar a tentativa de Pessoa de manter esses seus versos com o mesmo número de sílabas daqueles de Browning.

3.8. Aliterações, assonâncias, rimas internas, repetições diversas e outros efeitos

<p>Catarina to Camoens</p> <p>DYING IN HIS ABSENSE ABROAD, AND REFERRING TO THE POEM IN WHICH HE RECORDED THE SWEETNESS OF HER EYES</p> <p>I. On the door you will not enter, I have gazed too long: adieu! Hope withdraws her peradventure; Death is near me,--and not <i>you</i>. Come, O lover, Close and cover These poor eyes, you called, I ween, "Sweetest eyes, were ever seen!"</p> <p>II. When I heard you sing that burden In my vernal days and bowers, Other praises disregarding, I but hearkened that of yours-- Only saying In heart-playing, "Blessed eyes mine eyes have been, If the sweetest, HIS have seen!"</p> <p>III. But all changes. At this vesper, Cold the sun shines down the door. If <i>you</i> stood there, would <i>you</i> whisper "Love, I love you," as before,-- Death pervading Now, and shading Eyes you sang of, that yestreen, As the sweetest ever seen?</p> <p>IV. Yes. I think, were you beside them, Near the bed I die upon, Though their beauty you denied them, As you stood there, looking down, You would truly</p>	<p>Catarina a Camões</p> <p>I P'ra a porta onde não surges nem me vês Há muito tempo que olho já em vão. A esperança retira o seu talvez; Aproxima-se a morte, mas tu não. Amor, vem Fechar bem Estes olhos de que disseste ao vê-los: <i>O lindo ser dos vossos olhos belos.</i></p> <p>II Quando te ouvi cantar esse bordão Nos meus de primavera alegres dias; Todo alheio louvar tendo por vão Só dava ouvidos ao que tu dizias – Dentro em mim Dizendo assim: "Ditosos olhos de que disse ao vê-los: <i>O lindo ser dos vossos olhos belos.</i>"</p> <p>III Mas tudo muda. Nesta tarde fria O sol bate na porta sem calor. Se estivesse aí murmuraria Como dantes tua voz – "amo-te, amor"; A morte chega E já cega Os olhos que ontem eram teus desvelos <i>O lindo ser dos vossos olhos belos.</i></p> <p>IV Sim. Creio que se a vê-los te encontrasses Agora, ao pé do leito em que me fino, Ainda que a beleza lhes negasses, Só pelo amor que neles eu defino Com verdade</p>
--	---

Call them duly,
For the love's sake found therein,
"Sweetest eyes, were ever seen."

V.

And if *you* looked down upon them,
And if *they* looked up to *you*,
All the light which has foregone them
Would be gathered back anew:
They would truly
Be as duly
Love-transformed to beauty's sheen,
"Sweetest eyes, were ever seen."

VI.

But, ah me! you only see me,
In your thoughts of loving man,
Smiling soft perhaps and dreamy
Through the wavings of my fan;
And unweeting
Go repeating,
In your reverie serene,
"Sweetest eyes, were ever seen----"

VII.

While my spirit leans and reaches
From my body still and pale,
Fain to hear what tender speech is
In your love to help my bale.
O my poet,
Come and show it!
Come, of latest love, to glean
"Sweetest eyes, were ever seen."

VIII.

O my poet, O my prophet,
When you praised their sweetness so,
Did you think, in singing of it,
That it might be near to go?
Had you fancies
From their glances,
That the grave would quickly screen
"Sweetest eyes, were ever seen"?

E ansiedade
Repetirias, meu amor, ao vê-los:
O lindo ser dos vossos olhos belos.

V

E se neles pusesse teu olhar
E eles pusessem seu olhar no teu,
Toda a luz que começa a lhes faltar
Voltaria de pronto ao lugar seu.
Com verdade
E ansiedade
Dir-se-ia como tu disseste ao vê-los:
O lindo ser dos vossos olhos belos.

VI

Mas – ai de mim! – tu não me vês senão
Nos pensamentos teus de amante ausente,
E sorrindo talvez, sonhando em vão,
Trás o abanar do leque levemente;
E, sem pensar,
Em teu sonhar
Irás talvez dizendo sempre ao vê-los:
O lindo ser dos vossos olhos belos,

VII

Enquanto o meu espírito se debruça
Do meu pálido corpo sucumbido,
Ansioso de saber que falas usa
Teu amor p'ra meu espírito ferido,
Poeta, vem
Mostrar bem
Que amor trazem aos olhos teus desvelos
– *O lindo ser dos vossos olhos belos.*

VIII

Ó meu poeta, ó meu profeta, quando
Destes olhos louvaste o lindo ser,
Pensaste acaso, enquanto ias cantando,
Que isso já estava prestes de morrer?
Seus olhares
Deram-te ares
De que breve podias não mais vê-los,
O lindo ser dos vossos olhos belos.

IX.

No reply. The fountain's warble
 In the courtyard sounds alone.
 As **the** water to **the** marble
 So my heart falls with a moan
 From love-sighing
 To this dying.
 Death forerunneth Love to win
 "Sweetest eyes, were ever seen."

X.

Will you come? When I'm departed
 Where all sweetnesses are hid,
 Where thy voice, my tender-hearted,
 Will not lift up either lid.
 Cry, O lover,
 Love is over!
 Cry, beneath the cypress green,
 "Sweetest eyes, were ever seen!"

XI.

When the angelus is ringing,
 Near the convent will you walk,
 And recall the choral singing
 Which brought angels down our talk?
 Spirit-shriven
 I viewed Heaven,
 Till you smiled--"Is earth unclean,
 Sweetest eyes, were ever seen?"

XII.

When beneath the palace-lattice
 You ride slow as you have done,
 And you see a face there that is
 Not the old familiar one,--
 Will you oftly
 Murmur softly,
 "Here ye watched me morn and e'en,
 Sweetest eyes, were ever seen!"

XIII.

When the palace-ladies, sitting
 Round your gittern, shall have said,
 "Poet, sing these verses written
 For the lady who is dead,"
 Will you tremble

IX

Ninguém responde. Só suave, defronte,
 No pátio a fonte canta em solidão,
 E como água no mármore da fonte,
 Do amor p'ra a morte cai meu coração.
 E é da sorte
 Que seja a morte
 E não o amor, que ganhe os teus
 desvelos--
 O lindo ser dos vossos olhos belos!

X

E tu nunca virás? Quando eu me for
 Onde as doçuras estão escondidas,
 E onde a tua voz, ó meu amor,
 Não me abrirá as pálpebras descidas,
 Dize, amor meu,
 "O amor, morreu!"
 Sob o cipreste chora os teus desvelos --
 O lindo ser dos vossos olhos belos.

XI

Quando o angelus toca à oração,
 Não passarás ao pé deste convento,
 Lembrando-te, a chorar, do canto chão
 Que anjos traziam-nos do firmamento?
 No ardor meu
 Eu via o céu
 E tu: "O mundo é vil, ó meus desvelos,
 Ao lindo ser dos vossos olhos belos?"

XII

Devagar quando, do palácio ao pé,
 Cavalgares, como antes, suave e rente,
 E ali vires um rosto que não é
 O que vias ali antigamente,
 Dirás talvez
 "Tanta vez
 Me esperaste aqui, ó meus desvelos
 Ó lindo ser dos vossos olhos belos!"

XIII

Quando as damas da corte, arfando os
 peitos,
 Te disserem, olhando o gesto teu,

Yet dissemble,--
Or sing hoarse, with tears between,
"Sweetest eyes, were ever seen"?

XIV.

"Sweetest eyes!" how sweet in flowings
The repeated cadence is!
Though you sang a hundred poems,
Still the best one would be this.
I can hear it
"Twixt my spirit
And the earth-noise intervene--
"Sweetest eyes, were ever seen!"

XV.

But the priest waits for the praying,
And the choir are on their knees,
And the soul must pass away in
Strains more solemn-high than these.
Miserere
For the weary!
Oh, no longer for *Catrine*
"Sweetest eyes, were ever seen!"

XVI.

Keep my riband, take and **keep** it,
(I have loosed it from my hair)
Feeling, while you overweep it,
Not alone in your despair,
Since with saintly
Watch unfaintly
Out of heaven shall o'er you lean
"Sweetest eyes, were ever seen."

XVII.

But--but now --yet unremoved
Up to heaven, they glisten fast;
You may cast away, Beloved,
In your future all my past:
Such old phrases
May be praises
For some fairer bosom-queen--
"Sweetest eyes, were ever seen!"

"Canta-nos, poeta, aqueles versos feitos
Àquela linda dama que morreu",
Tremerás?
Calar-te-ás?
Ou cantarás, chorando, os teus desvelos
– *O lindo ser dos vossos olhos belos?*

XIV

"Lindo ser de olhos belos!" Suaves frases
E deliciosas quando eu as repito!
Cem poesias outras que cantasses,
Sempre nesta a melhor terias dito.
Sinto-a calma
Entre a minha alma
E os rumores da terra – pesadelos : –
O lindo ser dos vossos olhos belos.

XV

Mas reza o padre junto à minha face,
E o coro está de joelhos todo em prece,
E é forçoso que a alma minha passe
Entre cantos de dor, e não como esse.
Miserere
P'los que fere
O mundo, e p'ra *Natércia*, os teus desvelos
– *O lindo ser dos vossos olhos belos.*

XVI

Guarda esta fita que te mando, **guarda...**
(Tira-a dos cabelos para ti).
Sentir-te-ás, quando o teu choro arda,
Acompanhado na tua dor por mi;
Pois com pura
Alma imperjura
Sempre do céu te olharão teus desvelos
– *O lindo ser dos vossos olhos belos.*

XVII

Mas agora, esta terra inda os prendendo,
Desses olhos o brilho é inda alado...
Amor, tu poderás encher, querendo,
Teu futuro de todo o **meu** passado,
E tornar
A cantar
A outra dama ideal dos teus desvelos:
O lindo ser dos vossos olhos belos.

<p>XVIII. Eyes of mine, what are ye doing? Faithless, faithless,--praised amiss If a tear be of your showing, Dropt for any hope of HIS! Death has boldness Besides coldness, If unworthy tears demean "Sweetest eyes, were ever seen."</p> <p>XIX. I will look out to his future; I will bless it till it shine. Should he ever be a suitor Unto sweeter eyes than mine, Sunshine gild them, Angels shield them, Whatsoever eyes terrene Be the sweetest HIS have seen!</p> <p>ALITERAÇÕES</p> <p>ASSONÂNCIAS</p> <p>RIMAS INTERNAS E REPETIÇÕES DIVERSAS</p> <p><u>OUTROS EFEITOS</u></p>	<p>XVIII Mas que fazeis, meus olhos, ó perjuros! Perjuros ao louvor que ele vos deu, Se esta hora mesmo vos não mostrais puros De lágrima que acaso vos encheu? Será forte Choro ou morte Se indignos os tornar de teus desvelos – <i>O lindo ser dos vossos olhos belos.</i></p> <p>XIX Seu futuro encherá meu 'spírito alado No céu, e abençoá-lo-ei dos céus. Se ele vier a ser enamorado De olhos mais belos do que os olhos meus, O céu os proteja, Suave lhes seja E possa ele dizer, sincero, ao vê-los: <i>O lindo ser dos vossos olhos belos.</i></p>
---	--

3.9. Aliterações, assonâncias, rimas internas, repetições diversas e outros efeitos: casos mais flagrantes

Ao longo do poema de Browning, podemos observar grande quantidade de aliterações e assonâncias dos fonemas: /s/, /i/, /w/. De modo geral, tais fonemas encontram-se no último verso do poema, que se repete sem grandes mudanças. A repetição desses fonemas, que notamos na palavra “sweetest”, pode reforçar a ideia da doçura dos olhos de Catarina. Um exemplo disso encontra-se no primeiro verso da décima quarta estrofe, em que há repetição em “sweet”: ““Sweetest eyes!” how sweet in flowings”. Outro fonema que se repete ao longo do poema é /ai/: “These poor eyes, you called, I ween,” (sétimo verso da primeira estrofe); “Where thy voice, my tender-

hearted,” (terceiro verso da décima estrofe); “Cry, beneath the cypress green” (sétimo verso da décima estrofe); “Unto sweeter eyes than mine,” (quarto verso da décima nona estrofe). Essa reiteração pode servir para destacar os “eyes” (*olhos*) de Catarina, fazendo-lhes menção em palavras como “I” (pronome pessoal reto de primeira pessoa), “thy” (adjetivo possessivo de segunda pessoa), “my” (adjetivo possessivo de primeira pessoa), “mine” (pronome possessivo de primeira pessoa), “cry” (*chore*) e “cypress” (*cipestre*). Também há repetição da própria palavra “eyes” (*olhos*) pelo original todo.

Ao longo da tradução de Fernando Pessoa, temos a assonância de /e/ e de /o/. Encontramos a primeira reiteração predominantemente no sétimo verso de cada estrofe, e tal assonância pode reforçar a ideia dos olhos de Catarina como objetos do desvelo (/e/) de Camões. Essa noção se apresenta também nos seguintes versos: “Só pelo amor que neles eu defino” (quarto verso da quarta estrofe); “Destes olhos louvaste o lindo ser” (segundo verso da oitava estrofe); “(Tire-a dos cabelos para ti)” (segundo verso da décima sexta estrofe); “Se ele vier a ser enamorado” (repetição no terceiro verso da décima nona estrofe). A segunda repetição, que é mais observada no oitavo verso de cada estrofe, pode servir para enfatizar os olhos (/o/) de Catarina. A ideia de “olhos” ecoa também nos seguintes versos: “O sol bate na porta sem calor.” (segundo verso da terceira estrofe); “Ó meu poeta, ó meu profeta, quando” (repetição no primeiro verso da oitava estrofe); “E onde a tua voz, ó meu amor” (terceiro verso da décima estrofe) e “Mas que fazeis, meus olhos, ó perjuros!” (primeiro verso da décima oitava estrofe). A própria palavra “olhos” também se repete por toda a tradução. Por meio dessas escolhas, intencionais ou não, Pessoa assegura a valorização dos olhos de Catarina presente no original.

Encontramos ênfase, por meio de variados recursos estilísticos, das ideias de “amor” e de “morte” ao longo do original e da tradução. Na sétima estrofe do original, temos a aliteração de /l/ nos primeiro, segundo, quarto e sétimo versos: “While my spirit leans and reaches / From my body still and pale”, “In your love to help my bale.”; “Come, of latest love, to glean”. Essa aliteração pode sugerir a languidez (*languor*) de Catarina expressa por essa estrofe: seu corpo está langoroso, e seu espírito chama pelo amado Camões com suavidade. A reiteração de /l/ também pode reforçar a presença do “amor” (*love*). Na tradução, tal estrofe também apresenta ênfase na noção de “amor” por meio da aliteração de /m/: “Teu amor p’ra meu espírito ferido” (quarto verso). Essa aliteração feita por Pessoa, proposital ou não, mantém a atmosfera amorosa presente na estrofe correspondente de Browning. No entanto, não há reforço, por meio de

aliterações, da ideia de “morte” nessa estrofe da tradução. Na terceira e na nona estrofe da tradução, há reforço das noções de “amor” e de “morte” por meio da reiteração em “mor” nessas duas palavras. Na terceira estrofe do original, há repetição de “love”, enfatizando “amor”, mas não observamos, por meio de aliterações ou reiterações diversas, o destaque da ideia de “morte”. Na nona estrofe de Browning, não notamos o uso de nenhum dos recursos em questão para enfatizar tais noções.

Na décima estrofe de Browning, temos uma relação entre “lover”, “love” e “over”, presentes no quinto e no sexto verso. A conexão entre essas palavras reforça a ideia do “love” (*amor*) que está “over” (*acabado, morto*). Essa noção encontra-se nos versos correspondentes em português, expressa pela relação entre “amor” e “morreu”, mas sem recriação do efeito sonoro: no original, “lover” se decomporia em “love” e “over”; na tradução, “amor” não se decompõe em “amor” e “morreu”.